

Warszawa, 30 marca 2017 r.



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

WK-V.431.7.2017

**Pani  
Liliana Wojciechowska  
tłumacz przysięgły języka  
portugalskiego  
ul. Warowna 3 m. 11  
02-654 Warszawa**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 21 lutego 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 21 lutego 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 6 marca 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 137 wpisów. Wszystkie wpisy dotyczyły tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano 137 wpisów w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz co druga kartę repertorium, tj. 68 wpisów w zakresie pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona z zastosowaniem stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 071),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie<sup>4</sup> – w 5 wpisach (z 2016 r. lp.: 007, 044, 064, 098, 110),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie<sup>4</sup> – w 37 wpisach (z 2016 r. lp.: 008, 009, 019, 023, 024, 028, 029, 040, 044-045, 050, 052, 072-075, 077-078, 080-084, 092-099, 100-101, 114, 117, 121-122),

<sup>2</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

<sup>4</sup> Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*, rubryka „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- uwag o formie dokumentu<sup>5</sup> – we wszystkich 137 wpisach poddanych kontroli,
- rodzaju wykonanej czynności<sup>6</sup> – w 3 wpisach (z 2016 r. lp.: 011, 064, 104),
- języka tłumaczenia<sup>6</sup> – w 3 wpisach (z 2016 r. lp.: 011, 064, 104),
- liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 92),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 92),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono poniższe uchybienia:

1. Niezachowanie chronologii w przypadku wpisów z 2016 r. lp.: 036, 037, 043-057, 061, 072, 074-075, 077, 113-126, które zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego były prowadzone względem daty przyjęcia zlecenia.
2. Odnotowanie pod tą samą pozycją 005 z 2016 r. tłumaczenie kilku dokumentów<sup>7</sup>.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,

<sup>5</sup> Zgodnie z ww. Stanowiskiem „(...) Brak uwag na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)”.

<sup>6</sup> W myśl ww. Stanowiska „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z język [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”.

<sup>7</sup> W myśl ww. stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”. Ww. opinia została potwierdzona w piśmie Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej Ministerstwa Sprawiedliwości z 12 stycznia 2016 r., zgodnie z którym „słuszne wydaje się stanowisko Komisji Odpowiedzialności Zawodowej z dnia 10 grudnia 2012 r., gdzie wskazuje, że liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą. Przepis art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy posługuje się bowiem pojęciem „dokumentu” w liczbie pojedynczej, co pośrednio sugeruje, że liczba porządkowa wpisu w repertorium dotyczyć powinna jednego dokumentu, a nie kilku dokumentów, nawet powiązanych ze sobą treściowo. Za takim poglądem przemawia również brzmienie art. 18 ust. 2 zdanie pierwsze ustawy, zgodnie z którym na wszystkich poświadczonych tłumaczeniach oraz poświadczonych odpisach pism, które wydaje tłumacz przysięgły, wymienia się pozycję, pod którą tłumaczenie lub odpis są odnotowane w repertorium”. Pismo z 12 stycznia 2016 r. jest dostępne na stronie Biuletynu Informacji Publicznej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, w zakładce Ogłoszenia, podzakładce Ogłoszenia Wydziału Kontroli.

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- uwag o formie dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy.

Ponadto wskazuję na konieczność:

- zachowywania chronologii wpisów w prowadzonym repertorium,
- odnotowywania każdego dokumentu pod odrębną pozycją w repertorium.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Jarosław Szajner*  
Dyrektor Wydziału Kontroli